**WALTER JENS: *«Ich, ein Jud»***

Verteidigungsrede des Judas Ischarioth

i:

***Der Teufel lebt nicht mehr, mein Herr!***

Erdachte Monologe. Imaginäre Gespräche.

Radius-Verlag, Stuttgart 2013 (2001), pp. 15-27.

\*\*\*

***„Jeg, en jøde“***

Judas Iskariots forsvarstale.

*Et enkelt møblert rom, halvt munkecelle, halvt studerkammer for en prest: til venstre en seng, til høyre en bedeskammel foran et stort pest-krusifiks ((Jesus forvridd i smerte)), i bakgrunnen bøker, midt i rommet et stort bord dekket med folianter, skrifter og skrivesaker. I det fjerne musikk som langsomt tiltar i styrke. Man hører stemmen til Evangelisten i Bachs Matthäus-Passion ((Mt. 26:47 ff.)): «Og mens han ennu talte, kom Judas, en av de tolv, og med ham en stor flokk som var væpnet med sverd og stokker; de kom fra overprestene og folkets eldste. Forræderen hadde avtalt et tegn med dem: «Den jeg kysser, han er det. Grip Ham!» Og med en gang gikk han bort til Jesus og sa* (ganske høy musikk)*: «Vær hilset, Rabbi!» Judas Iskariot, som har sittet ubevegelig ved bordet, nesten ubemerket for publikum, med hodet mot bordplaten, retter seg opp og hvisker ordene* «Vær hilset, Rabbi!» *sammen med Evangelisten, musikken avbrytes plutselig, og Judas’ tale begynner.*

***Judas****:* Ja, det sa jeg; slik var det avtalt mellom oss; jeg adlød Hans ordre, Han kunne stole på meg. *«Vær hilset, Rabbi»* - det var de tre ordene vi hadde avtalt, vi to, Han og jeg, som tegn på at det fra nu av ikke var noen vei tilbake for oss – aldrig mer. Jeg gikk bort til Ham, meget langsomt, nesten forsiktig/andaktsfullt, Han smilte, jeg kysset Ham, og vi omfavnet hverandre. Vi to: et par sekunder langt var vi helt alene i verden. Soldatene langt unna, med senkede lanser, som om de skammet seg; disiplene: de gjemte seg et eller annet sted i mørket. HAN og JEG: de enste menneskene, i forgrunnen på en tom scene, under en høy, stjerneklar himmel. Det hadde vært en varm dag, duggen falt først henimot morgenen, soldatene bar sommeruniformer, Hans kappe var vid åpen; jeg la hånden min på Hans skulder, helt mykt, lillefingeren berørte Hans hals. Det siste kjærlighetsbevis: Judas fra Kerioth kysser sin Herre. Og Han, Jesus fra Nazareth, sa til meg: «Min venn.» *(pause)* Ja, vi hørte sammen, vi to. «Vær hilset, Rabbi»: Da snakket for siste gang et menneske til Ham; der var mildhet og lys innen mørket senket seg og torturen begynte. *(et annet toneleie)* Fra nu av blev det bare førhørt og pisket, brølt og slått, knust, hånet og pint. *(blikket rettet mot krusifikset)*

Nei, Herre, jeg forrådte Deg ikke, slett ikke jeg. Forræderi! Forræderi! Det er dog vanvidd! Rent tøv! *(ser på publikum, betrakter enkelte enkeltvis)* Jeg spør dere, hva var det overhodet å forråde? Hans oppholdssted? Getsemanehaven? Men den kjente dog tusener! Og saddukernes hemmelige politi og romernes spioner, som allerede i lang tid hadde overvåket Hans bevegelser, var i hvert fall underrettet. *(slenger en bunke papir på bordet)* De hadde sine mapper. *(slår hånden mot pannen)* Så hva var å forråde! Det er dog latterlig!

*(mer dempet)* Eller tror dere kanskje, ja ja, også det blev fortalt, at jeg hadde røpet Hans store hemmelighet for myndighetene: at Han er Guds sønn, født av Davids stamme, en konge for alle stammer og folk? Men det sa Han jo selv, i full offentlighet, på torvet, midt blant alle menneskene. Tenk bare på hva Han sa engang Han var i Jeriko: «Menneskesønnen er kommet for å oppsøke det som var fortapt, og frelse det.» Tror dere virkelig man trengte en forræder – bare for å få vite det som stod i et hvert aktstykke?

*(dempet, henvendt til korset)* Nei, Herre, jeg har ikke utlevert Deg.

*(igjen vendt mot publikum)* Og hvorfor har du da gått hen og hengt deg, Judas? Gjort en slutt med løkken om halsen og dermed bekjent din skyld ved galgen? Jo, det kan jeg si dere. Jeg hengte meg, fordi jeg ikke ville dø efter min Herre. En Judas, hører dere, går foran. *(meget dempet)* Jeg – den eneste blant disse fiskerne og tømmermennene og bøndene som forstod Ham, virkelig forstod -, jeg kjente angsten som drev Ham ut i åpent lende, bort fra byen, ut i ensomheten da aftenen kom og det blev mørkt; jeg visste hvor stor Hans redsel var for denne død. Nei, ikke for døden: for å dø, for torturen, knusingen av knoklene og piningen som blåser hjernen opp som en ball. Han var for svak for alt dette, mannen trengte hjelp, bistand, trøst, slik at Han kunne holde ut på korset.

Ja, derfor gjorde jeg det, nu vet dere det: for å hjelpe Ham. Judas, skulle Han tenke, var enda mer ensom enn jeg den morgenen da han knytte løkken: Hvor lett var min død *(hviskende rekapitulerende)*, skulle Han tenke, sammenlignet med hans, han som kreperte alene, ingen venn, ingen kvinne, ikke engang en bøddel var tilstede og så det som skjedde.

*(bøyer hodet i bønn)* «Herre Gud, himmelske Far, vær meg nær, for angsten har grepet meg, og jeg ser ingen som kan hjelpe. Se, sterke okser omringer meg, veldige villdyr flokker seg rundt meg. De sperrer opp gapet imot meg som rovgriske, brølende løver. Min kraft er uttømt som vann, alle mine ben har løsnet. Mitt hjerte er blitt som voks, det har smeltet i mitt bryst. Min strupe er tørr som et potteskår, og tungen klistrer seg til ganen. Du legger meg i dødens støv. Ja, hunder samler seg omkring meg, en flokk av voldsmenn omringer meg; de gjennomborer mine hender og føtter. Hvert ben i min kropp kan jeg telle, folk stirrer på meg med skadefryd. Herre, redd min sjel fra løvens klør og de ville hunder, for jeg er alene og uten håp! Jeg roper til deg om dagen, og jeg tier ikke om nettene; men Du svarer ikke. Hvor lenge vil Du ennu vente? Jeg roper – og Du er taus! Min Gud, min Gud, hvorfor har Du forlatt meg?»

*(efter en pause snakker han nu meget rolig igjen, henvendt til tilskuerne)* Ja, vi bad den samme bønn, hin fredag: jeg, som gikk før Ham, og Han, som fulgte meg. To menn, ikke bare én, hang fra treet den gang i Jerusalem. *(stanser)*

Naturligvis, så er det pengene, jeg vet, de tredve sølvpengene, det er først og fremst på dem dere har tenkt i 2000 år hver gang det var snakk om meg. Judas, jøden. Judas, bedrageren, gnieren, som forrådte sin Herre for noen få kroner. Tredve sølvpenger: for den summen fikk man den gang en gammel slave eller en drakt som allerede var brukt. Tredve sølvpenger: det var nesten ingenting. Men jeg tok dem, ja, jeg puttet dem i pungen. Hvorfor? Meget enkelt. For å kunne kaste dem inn i tempelet igjen. Som et tegn.

Dere elendige Bibel-lesere! Dere kaster jøden ned i det nederste helvete og kjenner ikke engang Den hellige skrift – for noen kristne dere er! Nei, sier jeg, dere kjenner den ikke. Hadde dere nemlig studert den, da hadde dere støtt på hin fromme profet, Sakaria heter han, som jødene, for en tjeneste han hadde gjort dem, gav – ja, hva gav de ham? – tredve sølvpenger gav de ham – for å ydmyke ham. Men Sakaria var en stolt og rettferdig mann, og derfor fulgte han Jahves befaling og kastet lønnen inn i Herrens tempel. Forstår dere nu? Sakaria hadde en oppgave å fylle: akkurat som jeg. Han skulle vokte fårene, jeg måtte overlevere lammet. Vi begge, han og jeg, fulgte Guds befaling. Begge handlet vi på Hans ordre … også jeg … og for å bevise det – hør nu godt efter! – for å bevise det kastet jeg skjenselslønnen inn i tempelet og lettet for et sekund på sløret som skjuler min hemmelighet: Kom igjen, dersom dere vil forstå meg, se efter hos profeten selv! Men dere leser jo ikke – og om dere overhodet leser, da leser dere det gale.

*(blar i papirene)* «Sekst dager før Påske kom Jesus til Betania der Lasarus bodde, han som Jesus hadde vakt opp fra de døde. Der blev det holdt et gjestebud for ham. Marta vartet opp, og Lasarus satt med til bords. Da kom Maria med et pund ekte, kostbar nardussalve, og med den salvet hun Jesu føtter og tørket dem med sitt hår. Hele huset blev fylt av duften. Da sa Judas Ischariot, en av disiplene, han som siden forrådte ham: «Hvorfor blev ikke denne salven solgt for tre hundre denarer og pengene gitt til de fattige?» Dette sa han ikke fordi han hadde omsorg for de fattige – hva brød Judas seg om tiggerne! -, men fordi han var en tyv. Det var han som hadde kassen, og han pleide å ta av det som blev lagt i den og putte det i sin egen pung!»

Ja, der har du fått med deg alt, min fromme Johannes; min aktelse, herr kristenmenneske! Jøden – ypperlig portrettert. En kasserer altså, en tyv og en hykler var jeg: snakket om tiggerne og tenkte bare på min egen pung!

Judas, kjeltringen med dobbeltansiktet, utad vennlig, men innvendig en djevel; Kains-efterkommeren, som utad utgir seg for den rettskaffene frasemaker. Truffet og ryddet av veien, Johannes! Halshugget, eksekutert.

Og du viser endog til hva vår Herre Jesus skal ha sagt: «Har jeg ikke utvalgt dere tolv? Og en av dere er Djevelen … Ingen av dere er fortapt – bortsett fra denne ene.» Bort med den mannen, og skaffet av veien; det kaller jeg fiendekjærlighet, herr evangelist. Kom igjen, tøm ditt kogger! Neste pil, vær så god! «En av dere skal forråde meg: Det er han som jeg gir det stykket jeg nu dypper. Så dyppet han et stykke i fatet og gav det til Judas, sønn av Simon Iskariot. Og da Judas hadde fått stykket, fór Satan i ham.»

*(klapper i hendene)* Min aktelse, Johannes. Når du vil rydde noen av veien, en som meg – da treffer du også. Da blir disippelen forvandlet til en Satans sønn og oblaten – til en cyankalium-kapsel.

*(annet toneleie)* Altså en tyv. En bedrager. En mann som forråder sin Herre på grunn av pengegriskhet; en angiver, som ikke bryr seg om at hans offer blir torturert for et par kroners skyld. Og allikevel en disippel? *(henvendt til tilskuerne)* Ja, har dere sluttet å tenke? Er for dere to og to tre? La oss anta at Johannes, den gode Johannes, har rett med sin påstand at jeg var en djevel, og at Jesus visste det – «har jeg ikke utvalgt dere tolv, og en av dere er en djevel!» -, da har *(ser på krusifikset)* Du prestert å la et menneske gå rett i fordervelsen. Da var med fullt overlegg en mann – en uvitende! – blitt utvalgt til å gjøre skittjobben for Deg: med kapselen i munnen!

*(drikker en slurk vann)* Dersom din evangelist hadde hatt rett: nei, nei, det har han ikke! Du ville vel ha advart meg, ikke sant? Ikke tillatt at jeg skulle bli Ditt offer: som et slaktedyr, et menneske, som dog var så fredsommelig? Jeg: Ditt offer, og ikke omvendt: det er absurd. Si det selv, ville det ikke vært vanvidd å gjøre akkurat meg til kasserer, jeg, kjeltringen, som i himmelen for lengst var kjent som tyv? Å lede ham ut i fristelse, sånn uten videre, som om bønnen Fader Vår bare var en frase for Deg? «Og led oss ikke inn i fristelse»: Er det kanskje en bønn som ikke gjelder for Deg?

*(igjen mot tilskuerne)* Logikk, jeg ber om en smule logikk. Kan dere virkelig forestille dere en Gud, en frelser, som for å kunne få oppfylt sin plan, dømmer et menneske til å synde? Kom igjen, Judas, min disippel! Og ingen advarsel i siste minutt? Mener dere at Jesus ikke var en kristen, men en slags hevnengel som bare passivt så på hvorledes Hans fiende viklet seg inn i garnet? Der forfalsket én regningene, og hans Mester lot bare tingene gå sin gang? Der hengte et menneske seg – og akkurat Han, som bad selv for sin dødsfiende, lot ham alene i den time villhundene jaget ham. Jesus fra Nazaret, deres Kristus: en anatom i uniform, som ser på hvorledes et fremdeles levende menneske blir dissekert? Ja, er deres Herre virkelig en morder?

*(bryter av, derefter meget dempet)* Han var ikke det. Han visste at jeg var innforstått med å gjøre det som måtte gjøres, fordi det var Guds vilje. *(reiser seg, taler, først meget rolig argumenterende, henvendt til tilskuerne)* Jeg visste at det trengtes et menneske for å overlevere Jesus – og jeg visste at Jesus visste … nei *(rister på hodet, begynner på nytt)* … jeg visste at Du *(ser mot krusifikset)* visste: Han vet at jeg vet. Vi var fortrolige, vi delte den samme hemmeligheten. Vi visste at det trengtes et menneske for å overlevere Jesus. Det var nødvendig med et menneske, ingen Gud. Et menneske: så stort, så selvbevisst, så ydmyk, så … from, at han var beredt til å utføre et attentat, var beredt til å bli en morder og forræder, for en gang for alle å bevise hvor mennesker ender, mennesker, som, som man sier, for å kunne være seg selv, ikke lar seg skremme av noen form for anslag, heller ikke av anslag mot Gud.

*(går et par skritt fremover)* Det, kjære venner, er en tese som bare lar seg bevise hvis man finner et menneske som er beredt til å bevise den i et rollespill der det går om liv og død: et menneske av kjøtt og blod – en som låner ut sin kropp, sin sjel og sin stemme til synden over alle synder og til forræderiet over alle forræderier. En som Judas. En som jeg. Min oppgave var å bevise hva mennesket er i stand til i opprøret mot Gud … og jeg påtok meg oppgave frivillig. Det var min egen avgjørelse. For Jesu Kristi skyld, av fromhet og for å redde alle mennesker – for å redde dere – stillet jeg meg til rådighet for å bevise at vi trenger forløsning, vi, som er dødelige.

Forræderi, sier dere? Jeg kaller det lydighet, kaller det tjeneste: av fri vilje å spille Satan og å vidne til fordel for Gud. Og jeg gjentar: Han her på korset kjente til min rolle. Eller tror dere kanskje at Han var så blind, så … klosset at Han opptok i sitt følge den aller falskeste, at Han lot seg bedra som en troskyldig og godtroende fjott: et enkelt utrustet menneske som lot seg dupere av hjertens lyst – uten en anelse om at han kasserer var en kjeltring?

*(rister på hodet)* Det er som jeg sa: Vi visste om hverandre. Forskjellen var bare – at min Herre hadde det lettere enn jeg. Nei, begynn ikke å murre nå. Jeg vet hva jeg sier og kan bevise det. *(går hen til krusifikset og bøyer seg i ærbødighet)* «Menneskesønnen» - sa du virkelig det? – «må dø; men vé det menneske som forråder menneskesønnen – det hadde vært bedre for det mennesket om det aldrig var født.» O Herre, dersom du virkelig har sagt dette – tenkte Du da også på hva det betyr for en som meg, et ganske alminnelig menneske, ikke å få lov til å skrike ut: «Stopp, jeg ber Deg, hold opp, jeg orker ikke mer!»

*(går tilbake til bordet)* Herrens dom: men det måtte du gjøre regning med. Den som er beredt til å spille Djevelen, bør ikke gjøre seg forhåpninger om å kunne jage ut denne engelen når det blir alvor. Men årtuseners dom, inkvisisjonsprosessen, forhånelsen gjennom kunsten, hånsropene fra all verdens fromme, fra katolikkene og protestantene og de ortodokse – Judas, djevelen, Judas, morder fra fødselen av, Judas, Guds ryggesløse sønn – nei, det har jeg ikke fortjent.

Hva med logikken? En nøye gjennomtenkning av saken … *(avbryter)* tvil, stille spørsmål, tenke efter: Det kan jeg vel i det minste forlange! Og hva har de gjort i stedet? Stemplet meg som syndebukk: Judas, bedrageren, Judas, stamfaren til alle ågrere i gettoen, Judas, talsmannen for et folk som må bli utryddet fordi det myrdet Herren, Judas, djevelsønnen, som lærte Djevelens barn djevelkunsten.

*(går hastig til bordet, blar i et skrift, slår opp en side)* Der, hør på dette: Doktor Martinius fra Wittenberg i sporene til sin elskede Johannes: «Jeg forbannede ikke-jøde forstår ikke hvor jødene har sine kunster fra, uten at jeg må tenke» - *(ser opp)* nu kommer det -, «fordi jo Judas hengte seg, slik at tarmene hans revnet, og, slik det skjer med folk som henger seg, blæren sprakk, da stod jødenes tjenere klare med sine gullkanner og sølvboller og fanget opp Judas’ piss for derefter å ete og slurpe i seg hele skitten, slik at …»

*(lukker boken igjen med avsky)* Ja, ja, jeg er en jøde, dog *(håndbevegelse retning korset)* også Han var det, også Han fortjente det gule merket, hadde – som jeg! – hatt J-en i sitt pass og kjent til forbudet mot å sette seg på en benk i en offentlig park. Ham hadde de – akkurat som meg! – jaget inn i gasskammeret: Jesus, jøden, Judas, jøden!

*(avbryter, setter seg utslitt ned, snakker sakte, dempet)* Og samtidig var jeg from som Han, den frommeste i Hans følge: En – nemlig jeg! – måtte påta seg å bli Guds budbringer i mørket. Jeg var blitt utvalgt – *(avbryter plutselig)* og jeg forlanger respekt for det! -, til å spille den forkastede i Guds hellige drama: for det var bare jeg som hadde styrke nok til det. Judas, den fromme, Judas, den kloke blant de enfoldige. Den eftertenksomme og tvileren blant gjeterne. Jeg – ikke de andre, aller minst Peter! – blev funnet verdig til å spille eksekutørens rolle. Av meg blev det forlangt å være et vidnesbyrd om det onde. Jeg måtte vise hva Satan er beredt til, og hvor Satans grense går. For å avsløre det onde fantes ikke andre valg enn én, en eneste ene: meg!, å gjøre meg til Djevelens stedfortreder.

*(går igjen henimot tilskuerne)* For siste gang: litt logikk, om jeg tør be, en smule matematikk! Antatt jeg hadde sagt nei i det øyeblikket da Jesus befalte meg ikke lenger å nøle – «gjør det fort, det du gjøre må!» - sett at jeg hadde nektet: ville jeg ikke da – og bare da! – blitt en forræder mot Gud? Tenk efter: Uten Judas ville det ikke vært noe kors, uten korset ingen kirke, uten meg, uten overlevereren ville det ikke vært overlevert noe budskap om at vi er forløst. En liten hodebevegelse, en risting i stedet for et nikk – og Guds plan ville vært *(knipsende fingerbevegelse)* tilintetgjort.

Som dere ser, vi var allierte, vi to, Mesteren og hans svenn, vi var lenket til hverandre som to brødre, der den ene trenger den andre. Judas er ingenting uten Jesus: slik som skyggen ikke finnes uten kroppen. Men Jesus er heller ikke noe uten Judas: Dersom jeg ikke hadde gått til overprestene og til Getsemane – jeg gjorde det for min Herres skyld. Vi måtte gå vår vei sammen – eller overhodet ikke.

Og derfor ber jeg om – nei, jeg forlanger! – at dommen over meg oppheves. Jeg vil endelig engang få min rett! Jeg insisterer på at det bekreftes: Denne mannen blev funnet verdig til en oppgave som til dags dato intet menneske er blitt stillet overfor. Han måtte for Kristi skyld bli slakter og selvmorder, lydig mot Gud, ved en helt enestående handling fornedre seg selv så dypt at selv ikke helgenene får lov å våge å be for ham. Men jeg gjorde det, og derfor er dere forløst. Jeg fullførte mitt oppdrag, og dere burde takke meg for det. Jeg har prisgitt Gud, fordi Gud ville det slik. Jeg var hans budbringer: fordi Jesus trengte meg: Jeg sier dere, og det er sant: Det ville vært lettere å dø i Hans sted enn å måtte drepe Ham.

Men jeg hadde ikke noe valg: Jeg visste at Jesus fryktet det øyeblikk da jeg kanskje ikke lenger greide å bære byrden av min hemmelighet – et nei i aller siste sekund! -, dog, jeg holdt ut – og takken for det? *(henter en stor bok, holder den over hodet i ren fortvilelse)* Der! Der kan man betrakte det: Judas henger fra grenen, innvollene i hendene, sjelen unnslipper gjennom endetarmsåpningen, løkken stramt rundt strupen, tarmene bukter seg blodige mot marken. Judas i massegraven; på bare marken, i det nederste helvete: i grepet på Djevelens tenner. Hode nede i Beelsebuls svelg, kroppen ligger på hans tunge: en hostie av rødt kjøtt … og lemmet: høyt som et tårn, buken oppspist av mark. Velfylt pung, gul kappe, jødetunge, jødeskjegg, jødeører.

*(har talt stadig hurtigere, slenger boken på bordet, blir tiende stående, går så til bedeskammelen og kneler)* Og om de nu har rett, Herre, alle de som forbanner meg? Dersom jeg hadde vært mindre from og sagt nei: «Nei, jeg gjør det ikke, ikke nå og ikke i all evighet?» Da ville Guds plan blitt tilintetgjort. Da ville det ikke eksistert noe kors … og ingen hadde kunnet våge å forbanne meg.

Merkelig, Herre, meget underlig: Her forhåner de jøden med det røde skjegget og blikket som skjeler til siden, dithen hvor pengene ligger … og så har de dog alle sammen meg å takke for livet. N, E, I. Tre bokstaver hadde vært nok til å forandre verden, og å sette en stopper for kristendommen.

Uten det såkalte forræderi, det har jeg allerede sagt dere, ville det heller ikke vært noen tradering, ingen pave, ingen biskop, ingen prest, ingen kirketjener. Dersom jeg hadde sagt nei, Herre, ville Du ha blitt i live og hadde kunnet bli en vennlig gammel mann, en tømmermann hvis dyktighet hadde vært kjent langt utover Galileas grenser, og jeg hadde forkynt Din lære, et mildt fredsbudskap, som overlot til enhver fritt å ta imot det eller avvise det…

Ingen martyrer ville ha ofret livet i de romerske arenaer, det ville ikke vært noen inkvisisjon, ingen krig der de rettroende bekjempet hedningene (hedning: en slik betegnelse ville vært ukjent), ingen stridigheter mellom kirkesamfundene, Luther og Ignatius ville i full samstemthet ha forkynt en religion i hvis navn ingen hadde myrdet, ingen hadde blitt ofret. Hadde jeg sagt Nei, hadde det ikke blitt utgytt noe blod på jorden. Og ingen, Herre, ville ha forfulgt oss jøder, for da hadde det jo ikke vært noen som hadde skyld i Din død. Du ville, efter å ha vendt tilbake til Nazaret, ha sovnet inn som en gammel tømmermann, høyaktet blant Dine medborgere.

Ingen pogrom, ingen konsentrasjonsleir, ingen gass. *(bryter plutselig av)* Hjelp meg, Herre! Forbarme Deg over meg! Gi meg et tegn som sier: Du gjorde rett, Judas. *(pause)* Hvor Du er taus! Se på meg: I hele 2000 år var jeg sikker i min sak, inntil dette øyeblikk. Og nu, på en gang, helt plutselig, tvilen: Jeg hadde kunnet bli en gammel mann, som Du, ingen religionskrig hadde rammet menneskene på grunn av meg. Millioner hadde overlevet hadde jeg sagt Nei. For vår Guds skyld å revoltere mot denne Gud og Hans dødsbefaling – Judas, var det det som var din oppgave? Judas fra Kerioth: ingen slave for Gud, men et menneske som sa Nei, *sitt* Nei, ikke *(kort blikk på publikum)* deres Nei, men sitt eget. *(åpningsmusikken fortsetter igjen)* Hva om nu alt var galt, og jeg hadde måttet være ulydig? Måttet! Efter alt som hadde hendt? Hva om mitt Nei hadde betydd millioner av Ja: til livet, til forsoning, til fred – til en menneskelig tilværelse som ikke begynner med et mord og et selvmord, og må fortsette i blodsporene, men derimot… *(musikken blir stadig sterkere og overdøver Judas’ ord. Evangelisten: «Men Jesus sa til ham.» Jesus: «Min venn, hvorfor er du kommet?» Evangelist: «Da kom de andre til, og de la hånd på Jesus og tok Ham til fange.»)*

*(med en siste uhyrlig anstrengelse skriker Judas over musikken)*: Nei! Nei! Nei, har jeg sagt. *(musikken stopper, det blir mørkt, et blekt lys forblir på pest-krusifikset og Judas’ ansikt, som i angst og fortvilelse er vendt mot Smertens Mann)*

Oversettelse: Trond Enger, 7.ii. 2017 / 12.ii. 2020